Doublage

Infos pratiques

- **ECTS** : 4.5
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Français
- **Niveau d'étude** : BAC +4
- **Période de l'année** : Enseignement septième semestre
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Cours magistral
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 4V7TIDOP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Programme
Apprentissage des techniques de doublage voiceover et de doublage synchronisé.
Voice over : Travail avec Word et un logiciel de lecture vidéo sur divers documentaires (animalier, historique, etc.), le documentaire étant le principal type de programme pour lequel on recourt à cette technique.
Doublage synchronisé : Enseignement des techniques du doublage et les différentes étapes du travail, familiarisation avec le jargon, utilisation des symboles buccaux de la détection, respect du registre de langue, adaptation des références culturelles pour un public francophone : il s'agit de trouver le bon équilibre entre synchronisme, débit, et non déformation des dialogues originaux. Des ateliers pratiques et vivants permettront de se mettre en situation.

Course Description
Voiceover dubbing and synchronized dubbing techniques.
Voice over: Students will work with Word and video playback software on various documentaries (wildlife, historical, etc.), documentary being the main type of program for which this technique is used.
Synchronized dubbing: Students will learn the different stages of dubbing, become familiar with the linguo, learn the symbols for detection, practice respecting the language register and adaptating cultural references for a French speaking audience while finding the right balance between synchronization, speech flow, and remaining true to the original dialogue. Practical workshops will allow students to practice dubbing in real time.

Objectifs

Première maîtrise d'un logiciel de doublage professionnel et capacité d'adaptation à d'autres logiciels ;
acquisition de compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, stylistique du doublage)

Évaluation

Formule standard session 1 - Contrôle continu : Examen doublage synchro 2 heures 50%, remise
de projet doublage synchro 40%, note devoir maison (voice over) 10%
Session 2 : Examen doublage synchro 2 heures

Bibliographie

Jean-Marc LAVAUR et Adriana SERBAN La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage, De
Boeck, 2008